

名词工作简报

第 1 期

(总第 271 期)

全国科学技术名词审定委员会事务中心编印

2021 年 7 月 31 日

- 全国科技名词委与黑龙江大学、俄罗斯科学院联合召开第八届中国术语学建设暨术语与认知国际学术研讨会

【工作动态】

- 机械制造工艺与设备名词等 5 个学科名词正式公布
- 编辑与出版学名词等 3 个学科名词公开征求意见
- 全国科技名词委和贵阳市政府合作完成《大数据百科术语辞典》（20 卷）的编纂出版
- 全国科技名词委门户网站启用新域名
- 学科专家委员会组织建设专题咨询研讨会在京召开
- 术语在线网站英文版上线试运行
- 全国健康科技术语研究推广中心、科技文化传播研究中心相继成立

全国科技名词委与黑龙江大学、俄罗斯科学院联合召开 第八届中国术语学建设暨术语与认知国际学术研讨会

第八届中国术语学建设暨术语与认知国际学术研讨会于7月17-18日在哈尔滨市举行，会议以“东西方科技文化交往中的术语互动”为主题，全国各大高校及研究机构的专家学者约120人参加，同时，约200人次通过线上平台参加会议。

全国科技名词委刘青委员、黑龙江大学钟卫东副校长、俄罗斯科学院维诺格拉多夫俄语研究所院士A.M.莫尔多万出席开幕式并致辞。北京语言大学李宇明教授、日本东京大学影浦峡（Kyo Kageura）教授、俄罗斯科学院舍洛夫（C.D. Shelov）教授、国际术语网（TermNet）肖伯乐（Gabriele Sauberer）博士、黑龙江大学郑述谱教授在线作了学术报告；澳门理工学院、复旦大学、中国人民解放军战略支援部队信息工程大学等专家现场作了主旨报告。

A.M.莫尔多万表示，在复杂的国际形势和疫情期间，召开这样一次学术研讨会本身就表明各国术语合作的重要性。日本东京大学影浦峡教授认为，术语管理和自动术语处理、神经机器翻译（NMT）之间存在差距，努力正确连接术语自动处理与术语管理是必需的。

李宇明教授认为，术语学不仅要研究术语及术语在科技界、科技教育界应用情况，也要研究术语的社会应用问题。术语的社会应用，是科技对社会影响的一种表现，是社会生活的科技含量的一种体现。社会生活中用好科技术语，有利于将科技成果运用到社会生活中，如新冠疫情防控的科技术语进入社会生活，有利于疫情防

控。郑述谱教授强调术语教育对科技发展的基础性作用，应以“多重视角”观察国外术语现状。《中国科技术语》执行主编崔金中编审提出了期刊重点关注的领域，如利用网络和大数据等现代信息技术进行术语发现、标引、挖掘、组织等的技术和方法研究，术语及术语学在各学科领域应用研究。

机械制造工艺与设备名词等 5 个学科名词正式公布

机械制造工艺与设备名词 机械工程名词审定委员会受全国科学技术名词审定委员会委托，组建机械制造工艺与设备名词审定分委员会，于 2020 年 6 月形成机械制造工艺与设备名词征求意见稿，在全国科学技术名词审定委员会网站及有关媒体面向全社会公开征求意见。根据反馈意见，机械制造工艺与设备名词审定分委员会进一步修订完善，上报全国科学技术名词审定委员会批准，于 2021 年 3 月正式公布。内容包括总论、铸造、锻压、焊接与切割、热处理、表面工程、粉末冶金、近净成形与快速制造、切削加工工艺与设备、量具与量仪、刀具、磨料磨具、夹具、机床附件、模具、钳工及装配工具 16 部分，共 3536 条名词，均有定义或注释。

光学名词 光学名词审定委员会经过选词、审定，调整名词体系架构等工作，于 2020 年 6 月形成光学名词征求意见稿，在全国科学技术名词审定委员会网站及有关媒体面向全社会公开征求意见。根据反馈意见，光学名词审定委员会进一步修订完善，于 2021 年 4 月经全国科学技术名词审定委员会批准，正式公布。内容包括：基础光学，非线性光学与量子光学，微纳光学与近场光学，

发光学，色度学，光学材料，光学薄膜，光纤光学与导波光学，光无源器件，光源，光有源器件，光电检测与光学传感器，一般光学系统与光学设计，成像技术，影像技术，显示技术，图像处理技术，光学仪器 I：基本结构与光参数检测，光学仪器 II：其他物理量检测，显微镜与望远镜，光学遥感技术，光通信技术，光全息与光存储技术，光学导航技术，红外技术，激光加工技术，环境光学、空间光学与自适应光学，生物光学与激光医疗等 28 部分，共 4809 条名词，均有定义或注释。

生物化工名词 化工名词审定委员会受全国科学技术名词审定委员会委托，成立了生物化工名词审定分委员会，于 2020 年 12 月形成化工名词生物化工分册征求意见稿，在全国科学技术名词审定委员会网站及有关媒体公示征求社会意见。根据意见反馈，生物化工名词审定分委员会对化工名词生物化工分册再次修订完善，上报全国科学技术名词审定委员会批准，于 2021 年 4 月正式批准公布。内容包括：通类、代谢工程与合成生物学、生物反应工程与生物反应器、生化分离工程、生物化工工艺及产品、生物质能源化工、环境生物工程，共 821 条名词，均有定义或注释。

城乡规划学名词 城乡规划学名词审定委员会于 2020 年 6 月形成城乡规划学名词征求意见稿，在全国科学技术名词审定委员会网站及有关媒体公示征求社会意见。根据意见反馈，城乡规划学名词审定委员会对城乡规划学名词修订完善，上报全国科学技术名词审定委员会批准，于 2021 年 4 月正式批准公布。内容包括：城乡规划学总述、城乡与区域规划理论和方法、城乡规划与设计、城乡规划技术科学、社区与住房规划、中国城市建设史和遗产保护规划、城乡规划管理 7 部分，共 1462 条名词，均有定义或注释。

机械工程基础名词、机械零件与传动名词 机械工程名词审定委员会受全国科学技术名词审定委员会委托，组建机械工程基础名词审定分委员会、机械零件与传动名词审定分委员会，于2020年6月形成机械工程基础名词、机械零件与传动名词征求意见稿，在全国科学技术名词审定委员会网站及有关媒体面向全社会公开征求意见。根据反馈意见，机械工程基础名词审定分委员会、机械零件与传动名词审定分委员会进一步修订完善，上报全国科学技术名词审定委员会批准，于2021年7月正式公布。内容包括机构与机器人学、机械动力学、机械设计与制图、机械强度、机械表面与界面、机械测量与控制、机械零件、传动8部分，共5150条名词，均有定义或注释。

编辑与出版学名词等3个学科名词公开征求意见

经全国科学技术名词审定委员会审核，编辑与出版学名词、消化内镜学名词、动物学名词相继通过委员会网站，面向社会各界公开征求意见，期限3个月。在公开征求意见期间，社会各界人士可通过电子邮件提出意见建议，在修订完善后将正式公布。

编辑与出版学名词 编辑与出版学名词由编辑出版学名词审定委员会审定，于2021年2月5日形成征求意见稿。内容包括：综论、编辑、印刷、复制技术、发行与经营、数字出版、出版物、著作权等8部分，共3343条，每条名词均给出了定义或注释。

消化内镜学名词 消化内镜学名词由医学名词审定委员会消化内镜学名词审定分委员会审定，于2021年6月1日形成征求意见

见稿。内容包括：概述，消化内镜设备，消化内镜洗消，消化内镜管理，症状与体征，消化内镜表现，消化内镜诊断技术，消化内镜治疗技术，消化内镜诊疗并发症，消化内镜麻醉技术，消化内镜病理诊断，消化道肿瘤筛查和其他，食管疾病，胃疾病，十二指肠疾病，空回肠疾病，结直肠疾病，肝脏疾病，胆系疾病，胰腺疾病 20 个部分，共 2002 条，每条名词均给出了定义或注释。

动物学名词 动物学名词由第二届动物学名词审定委员会修订，于 2021 年 7 月 27 日形成征求意见稿。本次公开征求意见的动物学名词，对 1996 年公布、1997 年正式出版的动物学名词做了一些修订，增加了部分新词。内容包括：总论、动物进化与系统学、动物组织学、动物胚胎学、无脊椎动物学、脊椎动物学和动物生态学 7 个部分，共 7073 条，每条词都提供了定义或注释。

全国科技名词委和贵阳市政府合作

完成《大数据百科术语辞典》（20 卷）的编纂出版

为全面推进大数据发展，加快建设数据强国，全国科技名词委和贵阳市政府自 2017 年 5 月开始合作编纂、出版《大数据百科术语辞典》（20 卷），经过数百位专家学者 4 年的努力，于 2021 年 7 月完成编纂出版任务。

《大数据百科术语辞典》具有百科式呈现、权威性审定、多语种对照、智能化体验四大特色：一是涵盖大数据基础、大数据战略、大数据技术、大数据经济、大数据金融、大数据治理、大数据标准、大数据安全和大数据法律等九个方面，形成了统一规范、符合国际

通用规则的多语种学术话语体系；二是由全国科技名词委组织专家进行审定；三是系统性提供汉语与阿拉伯语、英语、法语、德语、意大利语、日语、韩语、葡萄牙语、俄语、西班牙语、柬埔寨语、希伯来语、印尼语、马来语、蒙古语、波斯语、塞尔维亚语、泰语、土耳其语、乌尔都语共二十一种语言文字，以中外文对照的形式展现，覆盖汉藏语系、印欧语系、阿尔泰语系、南非语系、亚非语系和南岛语系，语言使用范围覆盖全球六大洲，为世界了解数字中国提供了重要范本，全面对接“一带一路”沿线国家和地区语言服务；四是开创性地融入知识图谱、有声点读、平台链接功能，实现智能化、平台化、体系化的阅读体验，并基于大数据百科术语工作开发“大数据多语种语言服务全球共享平台”，面向全球提供公益的、普惠的多语种大数据知识资源和数字化知识服务，所有词目均可通过上述平台实现深度阅读、互动编辑和可视化展示。

2021年5月28日，《大数据百科术语辞典》在中国国际大数据产业博览会上发布，全国科技名词委研发的大数据多语种语言服务全球共享平台“数典术语在线”在会上作了演示，受到重点关注。

全国科技名词委门户网站启用新域名

为充分彰显业务特色和未来发展需要，从2021年3月5日起全国科学技术名词审定委员会门户网站正式启用新域名www.cnterm.cn。原域名www.cnctst.cn过渡期间，仍保留网站访问跳转，过渡期为三年。

学科专家委员会组织建设专题咨询研讨会在京召开

2021年6月1日，全国科学技术名词审定委员会学科专家委员会组织建设专题咨询研讨会在北京召开。全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，全国公共卫生与预防医学名词审定委员会常务副主任委员、中国疾控中心副主任刘剑君研究员，全国科技名词委医学审定室主任张玉森教授，中国疾控中心研究生院副院长罗会明主任医师等专家参加了会议。会议由全国科技名词委事务中心副主任张晖主持。

裴亚军表示，本次会议邀请公共卫生与预防医学名词审定委员会项目组成员以公共卫生与预防医学名词审定委员会为案例，进行学科专家委员会章程专题研讨，共同研究完善学科专家委员会章程及组织建设方案，具有重要意义。他表示，在涉及到学科专家委员会未来发展中可能遇到的问题，希望请专家组提出意见建议，协调解决相关学科在推进编审工作中遇到的具体问题。他重点以全国公共卫生与预防医学名词审定委员会为例，对学科专家委员会章程草案进行了详细介绍，涵盖八项内容：第一章：总则（制定依据、机构性质、上级机构、主要职责）；第二章：组织机构（机构组成、本会委员、分委员会委员、办事机构、聘任办法）；第三章：全体委员会议（重要地位、主要职责）；第四章：分委员会（报告工作、组织会议、主要职责）；第五章：委员和分委会委员（基本条件、委员条件、分委员会委员条件）；第六章：议事规则（全体委员会议、出席人数规则、决议规则、决议实施、形成档案）；第七章：出版物和工作经费（出版物）；第八章：附则（制定权、解释权、修订权）。与会专家对章程有关内容总体表示肯定。就章程草案内容，刘剑君建议，应赋予机构委员在会议形成决议、决定

或审核意见时的一票否决权；应科学理解编审工作安排，在事务性层面统筹编与审的专家参与和工作安排，协调推进审定工作与编写工作；应该在争论与协商过程中，逐步完善项目安排，提高成果质量。罗会明建议，委员条件应当是本专业愿意承担审定任务的权威专家学者或学术带头人，从参加审定工作的分委员会委员中遴选；张玉森认为，通过编审工作制度形成项目带动制，在框架体系与人员结构上都能提高效率，确保名词质量与项目管理一体化。经过讨论，与会人员就章程草案达成共识。

基于共识，张晖重点回顾与梳理了学科专家委员会章程指导下的各级编审专家委员会及其秘书处的组织建设方案，阐述了不同历史时期新旧方案的若干区别与有机联系。与会人员充分讨论了有关组织建设方案，并就各级编审专家委员会的职责定位、委员提名及聘任机制，以及专家委员会总体规模等问题进一步明确了意见。最后，针对全国公共卫生与预防医学名词审定委员会二级学科编审分委员会的组建与相关会议事项，与会双方做了细致沟通。

此外，为规范专家委员会运作、便利编审业务开展，会议向秘书处单位交接了全国公共卫生与预防医学名词审定委员会业务专用章，并对该专用章的使用范围和审批流程进行了原则约定。

术语在线网站英文版上线试运行

术语在线是全国科学技术名词审定委员会着力打造的术语知识公共服务平台，上线五年来已累计提供 1.1 亿次查询服务，用户来自全球 100 多个国家和地区。为进一步增强海外用户服务能

力，践行“一带一路”倡议，全面展示我国科技名词事业的成就，全国科技名词委于2021年2月24日推出了术语在线网站英文版。

术语在线通过自适应的国际化技术实现了中英文版本的页面显示，网站根据用户浏览器默认语种自动选择合适的语言，中文环境的默认显示中文版，其他的语言环境默认显示英文版。用户也可通过网站导航栏和侧边栏处  图标进行语言切换。中英文版本数据、功能一致，支持IE9及以上、Chrome、Firefox等常用浏览器。

全国健康科技术语研究推广中心、科技文化传播研究中心 相继成立

2021年3月20日，第五届中国慢病健康管理与大健康产业峰会在长沙举办，会上由全国科技名词委专职副主任裴亚军宣读了全国科技名词委关于成立全国健康科技术语研究推广中心的决定，并举行了授牌仪式。全国科技名词委与中关村新智源健康管理研究院共建的全国健康科技术语研究推广中心正式成立。前健康管理学科尚缺乏术语系统建设，这对学科进一步发展造成了一定的阻碍。“全国健康科技术语研究推广中心”正式成立，将成为我国健康管理领域术语建设的“里程碑”，为健康管理学科跨越式发展奠定坚实的基础。

2021年6月22日，全国科技名词委与北京城市学院共建的“科技文化传播研究中心”签约暨授牌仪式在北京城市学院航天城校区举行。会上，全国科技名词委专职副主任裴亚军、北京城市

学院副校长练玉春代表双方签署了共建科技文化传播研究中心的战略框架协议。科技文化传播研究中心主任李升科教授介绍了中心的工作构想，表示将以深度服务全国科技名词委品牌形象内涵和外延建设为指向，全力开展科技及文化传播相融合的宏观、中观、微观的立体式研究，重点在科研课题委托、科技传播理论研究、政策咨询、社会服务、人才培养等多方面扩大双方合作空间。

报：全国科学技术名词审定委员会主任、副主任、成员

科学技术部基础研究司

中国科学院有关职能部门、文献情报中心

发：全国科学技术名词审定委员会各分委员会

(共印 300 份)

责任编辑：杜振雷

电话：010-64002304
